

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

La lupfantomo Le loup-garou

tradukita de Bertilo Wennergren *tradukita de R. Platteau*

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel splinto
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rekta,
tra "lupfintomo", plej perfekta,
plu "lupfontomo", iom rara,
ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: "Legu plu el PIV-o
pri participoj en pasivo."

...

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "
Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"
He howled sadly, "Just conjugate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’
 kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj
 feblas
 kaj la pasiv’ neniam
 eblas.”

“ - Point de réponses, dit le puits de
 savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir !
 ”
 A ces mots l’animal éclata tout en
 larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce
 moitié

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too
 long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’
 Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond
 all suture—
 I’m sorry, but you have no fu-
 ture.”

Sed lupfantomo pri
 transiro
 ja spertas pli ol eĉ
 vampiro.
 La lup’ revenis larmo-
 kula
 al sia famili’ ulula.

Ne pournons plus me faire me sentir
 tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui
 m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

The Werewolf knew better—his
 sons still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Tiu ĉi francigo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.